

**VALSTS IEPIRKUMA LĪGUMS  
Nr. BIOR 2017/25/AK/EJZF**

Rīgā 2017. gada 14. septembrī

**Nacionālais jūras zivju izpētes institūts**, turpmāk – Izpildītājs, ko pārstāv direktors Emils Kuzebski (Emil Kuzebski), un

**Pārtikas drošības, dzīvnieku veselības un vides zinātniskais institūts „BIOR”**, turpmāk tekstā – Pasūtītājs, ko saskaņā ar 2017.gada 28.augusta rīkojumu Nr.170-k pārstāv Olga Valciņa, Izpildītājs un Pasūtītājs kopā, turpmāk – Līdzēji, „Baltijas jūras starptautiskās rudens hidroakustiskās uzskaites un Baltijas jūras starptautiskās grunts traļa uzskaites nodrošināšana 2017. gada 4. ceturksnī” (Id. Nr. BIOR 2017/25/AK/EJZF) rezultātiem, kas tika veikts Eiropas Jūrlietu un zivsaimniecības fonda pasākuma „Datu vākšana” projekta „Latvijas Nacionālā zivsaimniecības datu vākšanas programma 2017.gadā” ietvaros (projekta Nr. 17-00-F03602-000001), noslēdz šādu līgumu, turpmāk – Līgums:

**1. LĪGUMA PRIEKŠMETS**

Pasūtītājs uzdod, un Izpildītājs Līgumā norādītajā kārtībā apņemas nodrošināt Baltijas jūras starptautiskās rudens hidroakustiskās uzskaites un Baltijas jūras starptautiskās grunts traļa uzskaites 2017.gada 4. ceturksnī, turpmāk – Pakalpojums, saskaņā ar Līguma 1. pielikumu „Tehniskā specifikācija”, turpmāk – tehniskā specifikācija, bet Pasūtītājs samaksā Izpildītājam par saņemto Pakalpojumu.

**2. KONTAKTPERSONAS**

- 2.1. Kontaktpersona no Izpildītāja puses ir Mirosławs Wiśniewski (Mirosław Wyszyński), e-pasts: [mwyszynski@mir.gdynia.pl](mailto:mwyszynski@mir.gdynia.pl), tālr. +48 587-356-269.
- 2.2. Kontaktpersona no Pasūtītāja puses ir Didzis Ustups, e-pasts: [didzis.ustups@bior.lv](mailto:didzis.ustups@bior.lv), tālr. + 371 26366098.

**3. MAKSA PAR PAKALPOJUMU UN MAKSĀJUMU KĀRTĪBA**

- 3.1. Maksa par Pakalpojumu ir:
- 3.1.1. 4 800,00 EUR (četri tūkstoši astoņi simti *euro*) bez PVN un PVN (0%) par vienu reisa Nr. 1 dienu. Kopējā maksa par reisu Nr.1 (par desmit dienām) ir 48 000 EUR (četrdesmit astoņi tūkstoši *euro*) bez PVN (PVN 0%).
- 3.1.2. 4 700,00 EUR (četri tūkstoši septiņi simti *euro*) bez PVN un PVN (0%) par vienu reisa Nr. 2 dienu. Kopējā maksa par reisu Nr.2 (par 11 dienām) ir 51 700 EUR (piecdesmit viens tūkstotis septiņi simti *euro*) bez PVN (PVN 0%).

**PUBLIC PROCUREMENT CONTRACT  
No. BIOR 2017/25/AK/EJZF**

Rīga 14<sup>th</sup> September, 2017

**National Marine Fisheries Research Institute**, hereinafter - Contractor, represented by Director Emil Kuzebski, and

**Institute of Food Safety, Animal Health and Environment “BIOR”**, hereinafter - Customer, represented by Olga Valcina, according to the Order No.170-k from August 28, 2017, hereinafter jointly referred to as Contracting Parties on the basis of results of the public procurement “Provision of the Baltic International Autumn Hydro-Acoustic Survey and Baltic International Bottom Trawl Survey 4q in 2017” (Id. No. BIOR 2017/25/AK/EJZF), which was conducted within the European Maritime and Fisheries Fund measure “Data Collection” project “Latvian National fisheries data collection program in 2017” (project No. 17-00-F03602-000001, conclude the following contract, hereinafter – Contract:

**1. THE CONTRACT SUBJECT-MATTER**

Customer assigns and Contractor undertakes a provision of the Baltic International Autumn Hydro-Acoustic Survey and Baltic International Bottom Trawl Survey 4q in 2017, hereinafter – Services, by its resources, materials and technical means in accordance with Annex No. 1 to the Contract “Technical Specifications”, but Customer shall pay the cost of the received Services to Contractor.

**2. CONTACT PERSONS**

- 2.1. Contact person on the part of the Contractor: Mirosław Wisniewski, e-mail: [mwyszynski@mir.gdynia.pl](mailto:mwyszynski@mir.gdynia.pl), tel. +48 587-356-269.
- 2.2. Contact person on the part of the Customer: Didzis Ustups, e-mail: [didzis.ustups@bior.lv](mailto:didzis.ustups@bior.lv), tel. + 371 26366098.

**3. PAYMENT FOR THE SERVICE AND PROCEDURES FOR SETTLING ACCOUNTS**

- 3.1. The payment for Services shall be:
- 3.1.1. 4 800,00 EUR (four thousand eight hundred *euro*) per one day of the cruise plan No. 1 and VAT is equal to zero. Total payment for 10 (ten) days of the cruise plan No. 1 shall be 48 000 EUR (forty eight thousand *euro*) without VAT, and VAT is equal to zero.
- 3.1.2. 4 700,00 EUR (four thousand seven hundred *euro*) per one day of the cruise plan No. 2 and VAT is equal to zero. Total payment for 11 days of the cruise plan No. 2 shall be 51 700 EUR (fifty

- 3.2. Līgumā un rēķinā summas tiek norādītas *euro*.
- 3.3. Maksa par Pakalpojumu tiek pārskaitīta 14 (četrpadsmit) darba dienu laikā no nodošanas-pieņemšanas akta parakstīšanas un rēķina saņemšanas dienas.
- 3.4. Rēķinā un nodošanas-pieņemšanas aktā Izpildītājs norāda ierakstu „Eiropas Jūrlietu un zivsaimniecības fonda (EJZF) pasākuma „Datu vākšana” projekts „Latvijas Nacionālā zivsaimniecības datu vākšanas programma 2017. gadā” (projekta Nr.17-00-F03602-000001)”.
- 3.5. Maksā par Pakalpojumu ir ietvertas visas ar Pakalpojuma sniegšanu saistītās izmaksas, to skaitā ostas nodevas izmaksas.

#### 4. LĪDZĒJU PIENĀKUMI UN TIESĪBAS

- 4.1. Izpildītājam ir pienākums:
- 4.1.1. nodrošināt kuģi ar standarta aprīkojumu, kas nepieciešams, lai veiktu zivju un ūdens paraugu vākšanu un akustisko mērījumu veikšanu noteiktās vietās, kā arī zinātnisko palīdzību uz pētnieciskā kuģa klāja.
- 4.1.2. Pakalpojuma sniegšanas laikā nodrošināt Pasūtītāja darbiniekus:
- 4.1.2.1. pienācīgi aprīkotu apmešanās vietu uz kuģa;
- 4.1.2.2. uzturu atbilstoši kuģa iekšējiem noteikumiem;
- 4.1.2.3. nepieciešamo dzīvības glābšanas ekipējumu, kā arī pirms Pakalpojuma sniegšanas instruēt Pasūtītāja darbiniekus par drošību uz jūras;
- 4.1.2.4. neierobežotu piekļuvi žurnāla ierakstiem un datiem, kas reģistrēti ar navigācijas ierīcēm un eholoti;
- 4.1.2.5. neierobežotu pieeju aprīkojumam, kas nepieciešams pētījumu paraugu vākšanai, iespēju uzglabāt zivju paraugus turpmākiem izmeklējumiem laboratorijās uz sauszemes;
- 4.1.3. nekavējoties rakstveidā informēt Pasūtītāju par apstākļiem, kas traucē Pakalpojuma veikšanu Līgumā noteiktajā termiņā un kārtībā;
- 4.1.4. ievērot Pasūtītāja norādījumus Pakalpojuma sniegšanā;
- 4.1.5. sniegt Pasūtītājam pieprasīto informāciju par ar Pakalpojuma sniegšanu saistītiem jautājumiem Pasūtītāja norādītajā termiņā.
- 4.2. Izpildītājam ir tiesības saņemt maksu par Pakalpojumu, ja Pakalpojums ir sniegts atbilstoši Līguma nosacījumiem.
- 4.3. Pasūtītājam ir pienākums:

one thousand seven hundred euro) without VAT, and VAT is equal to zero.

- 3.2. The sums in the Contract and the invoice shall be indicated in Euro.
- 3.3. Customer shall transfer the payment for Services to the account specified by Contractor within 14 (fourteen) working days from the day of receipt notification of the bill and transfer-acceptance act.
- 3.4. In the invoice and in the transfer-acceptance act the Contractor shall indicate the text: „In the Framework of the European Maritime and Fisheries Fund (EFF) measure "Data Collection" project "Latvian National fisheries data collection program in 2017" (project No. 17-00-F03602-000001)”.
- 3.5. The payment for Services includes all costs, connected with the rendering of Service according to the technical specifications, including costs for entering the port.

#### 4. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE CONTRACTING PARTIES

- 4.1. Contractor shall have the following obligations:
- 4.1.1. to provide the ship time and the standard equipment necessary to conduct fish and water samples collection and the echo-integration in selected areas as well as research assistance on board of surveying vessel.
- 4.1.2. during the cruise to provide all delegated employees with:
- 4.1.2.1. properly equipped hostel place on board of the vessel;
- 4.1.2.2. full board according to the obligatory norms on the ship;
- 4.1.2.3. required life-saving devices, as well as arranging a sea-safety training/demonstration at the beginning of the survey;
- 4.1.2.4. non limited access to the Log-book recordings and to data registered by navigational devices and echosounder;
- 4.1.2.5. non limited availability to equipment necessary for collecting of research materials, and possibility of fish samples storage for further investigations in laboratories on a coast.
- 4.1.3. to immediately notify the Customer in writing of any circumstances preventing from the fulfilment of the contractual obligations in accordance with the time-limits and the quality level as set out herein;
- 4.1.4. to undertake a joint investigations in accordance with the Customer's instructions;
- 4.1.5. as requested by the Customer to submit an information about the progress of the Service in

- 4.3.1. segt Pasūtītāja darbinieku apdrošināšanas izmaksas;
- 4.3.2. nodrošināt savu pētniecības komandu ar nepieciešamo pētniecības aprīkojumu speciālu ihtioloģisku vai cita tipa analīžu veikšanai, kā arī aprīkojumu iegūto datu apstrādei (piemēram, piezīmju datoriem);
- 4.3.3. samaksāt Izpildītājam par saņemto Pakalpojumu, ja Pakalpojums tiek sniegts atbilstoši Līguma noteikumiem.
- 4.4. Pasūtītājam ir tiesības pieprasīt un iegūt informāciju par ar Pakalpojuma sniegšanu saistītiem jautājumiem.
- 4.5. Pētniecības komandas dalībniekiem ir pienākums pakļauties kārtībai un disciplīnai, kā arī ievērot „Jūras kodeksu” un pētniecības kuģa kapteiņa norādījumus. Pakalpojuma sniegšanas noslēgumā pētniecības komandas dalībniekiem ir pienākums sakopt darba zonas/laboratorijas un pašu kajītes.
- 4.6. Pētniecības komandas dalībniekiem, atrodoties uz kuģa, ir pienākums izmantot darba aizsardzības apģērbus. Puses ir atbildīgas par savu pētniecības komandu dalībnieku aprīkošanu ar darba aizsardzības apģērbu, kas piemērots zivju un ūdens paraugu ņemšanai.
- 4.7. Kuģa „Baltica” apkalpes locekļiem ir pienākums pētījuma laikā nepieciešamības gadījumā novērst nelielus pelaģiskā traļa bojājumus.

## 5. ATBILDĪBA

Līdzēji savstarpēji ir atbildīgi par otram Līdzējam nodarītajiem zaudējumiem, kas tam radušies Līdzēja, tā darbinieku, apakšuzņēmēju vai pilnvarotu personu vainas dēļ.

## 6. STRĪDU IZSKATĪŠANAS KĀRTĪBA

Strīdi, domstarpības un pretenzijas, kas Līdzējiem rodas Līguma izpildes gaitā, vispirms tiek risināti sarunu ceļā. Ja vienošanās netiek panākta, strīdus izskata tiesā Eiropas Savienības normatīvajos aktos noteiktajā kārtībā.

## 7. LĪGUMA IZPILDĒ IESAISTĪTAIS PERSONĀLS, APAKŠUZŅĒMĒJI UN TO NOMAIŅA

accordance with the time-limits indicated by the Customer.

- 4.2. Contractor shall be entitled to receive a payment for the Service if the Service is provided in accordance with the Contract.
- 4.3. Customer shall have the following obligations:
  - 4.3.1. to cover the insurance costs of their own delegated specialists;
  - 4.3.2. to supply their own research team with all laboratory equipment needed for specific ichthyological and other type of analyses as well as the proper devices needed for data processing (e.g. notebooks);
  - 4.3.3. to pay Contractor for the received Service, if Contractor undertakes provision of Services in accordance with the Contract.
- 4.4. Customer shall have the right to require and obtain the information concerning the Service.
- 4.5. The scientific team members are obliged to obey order and obligatory discipline, as well as suitable instructions of the captain of the surveying vessel, including regulations of “The Maritime Code Act”. Moreover, in the very ending phase of survey the scientific team members are obliged to clean up the working areas/laboratories and own cabins.
- 4.6. Delegates on the trawl survey are obliged to use protective working clothes during a cruise, suitable for the work performed. Contracting parties are responsible for supplying scientific staff members with protective working clothes necessary for fish and seawater sampling.
- 4.7. The crew members of the vessel "Baltica" are obliged to eliminate small damage to pelagic trawl during the study, if necessary.

## 5. RESPONSIBILITY

Contracting Parties are mutually responsible to other Contracting party for any expenses caused by the latter due to the fault of the Contracting Party, its employees, subcontractors or authorized persons.

## 6. DISPUTE SETTLEMENT PROCEDURE

Disputes, disagreements and claims arising among Contracting Parties within the process of fulfilment of the Contract are first settled by means of negotiation. If the agreement is not reached, the disputes shall be settled in Court in compliance with the procedures prescribed in the normative acts of the European Union.

## 7. CHANGE OF THE STAFF AND SUB-CONTRACTORS INVOLVED IN CONTRACT IMPLEMENTATION

- 7.1. The Contractor shall perform the service

- 7.1. Pakalpojuma veikšanai Izpildītājs piesaista savā piedāvājumā norādīto personālu un apakšuzņēmējus. Izpildītājs ir atbildīgs par piesaistītā personāla un apakšuzņēmēju veiktā Pakalpojuma atbilstību šī Līguma prasībām.
- 7.2. Ja Izpildītājs vēlas veikt piedāvājumā norādīta apakšuzņēmēja (personāla) nomaiņu vai jauna apakšuzņēmēja (personāla) iesaisti, tad jāiesniedz rakstveida iesniegums Pasūtītājam. Iesniegumam jāpievieno informācija un dokumenti, kas pierāda, ka piedāvātais apakšuzņēmējs atbilst iepirkuma nolikumā noteiktajām prasībām.
- 7.3. Pasūtītājs lemjot par piedāvājumā norādītā personāla vai apakšuzņēmēja nomaiņu, ievēro Publisko iepirkumu likuma 62. panta otro, trešo, ceturto, piekto un sesto daļu.

#### **8. LĪGUMA DARBĪBAS TERMIŅŠ, LĪGUMA GROZĪŠANAS UN PIRMSTERMIŅA IZBEIGŠANAS KĀRTĪBA**

- 8.1. Līgums stājas spēkā ar parakstīšanas brīdi un ir spēkā līdz saistību izpildei.
- 8.2. Līdzēji var izbeigt Līgumu pirms termiņa, rakstveidā par to vienojoties.
- 8.3. Pasūtītājam ir tiesības atkāpties no Līguma, ja Izpildītājs ir iesniedzis nepatiesu informāciju savas kvalifikācijas novērtēšanai vai Izpildītājs atkārtoti pārkāpj Līguma noteikumus.
- 8.4. Līgumā drīkst izdarīt nebūtiskus grozījumus, ievērojot Publisko iepirkumu likuma 61. pantu. Līguma grozījumi un papildinājumi ir spēkā tikai tad, ja tie noformēti rakstveidā un ir Līdzēju parakstīti. Tie pievienojami Līgumam un kļūst par tā neatņemamu sastāvdaļu.

#### **9. NEPĀRVARAMAS VARAS APSTĀKĻI**

- 9.1. Līdzējs, kas nevar pilnīgi vai daļēji izpildīt savas saistības nepārvaramas varas apstākļu dēļ, nekavējoties rakstiski informē otro Līdzēju par šādu apstākļu iestāšanos un pievieno šo apstākļu rašanos apstiprinošu, kompetentu institūciju izziņu, kā arī veic visus nepieciešamos pasākumus, lai novērstu zaudējumus, kas varētu rasties nepārvaramas varas apstākļu ietekmē.
- 9.2. Nepārvaramas varas apstākļos, kas tiešā veidā ietekmē Līguma izpildi, un kuru iestāšanos nebija iespējams paredzēt un novērst, Līdzēji tiek

involving staff and sub-contractors, which have been indicated by Contractor. The Contractor shall be responsible for staff and sub-contractors work according to the requirements of this Contract.

- 7.2. If the Contractor would like to replace a subcontractor (personnel) indicated in the tender or hire a new subcontractor (personnel), the Contractor shall submit a written application to the commissioning authority. The application must be accompanied by information and documents certifying that the proposed subcontractor meets the requirements of the procurement regulations.
- 7.3. When deciding to replace personnel or a subcontractor indicated in the tender, the commissioning authority will adhere to Paragraphs two, three, four, five and six of Section 62 of the Public Procurement Law.

#### **8. TERM OF VALIDITY OF THE CONTRACT, PROCEDURES FOR AMENDING AND PREMATURE TERMINATION OF THE CONTRACT**

- 8.1. The Contract shall come into force on the day of signature and remain valid until fulfilment of the obligations.
- 8.2. Contracting Parties may prematurely terminate the Agreement in writing upon mutual agreement.
- 8.3. Customer shall be entitled to withdraw from fulfilment of the Contract if Executor has submitted false information for assessment of its qualification or if Executor has not repeatedly comply fulfilments of the Contract.
- 8.4. Minor amendments to the Contract may be made in compliance with Section 61 of the Public Procurement Law. The amendments and the additions are valid only if they were drawn up in writing and signed by both Parties. They are attached to the Contract and become the integral part of it.

#### **9. FORCE MAJEURE**

- 9.1. The Contractual Party unable to fulfil its obligations due to the force majeure circumstances shall immediately inform the other Contracting Party of the existence of these circumstances and attach a statement of competent authorities confirming these circumstances, as well as perform all the necessary measures to prevent loss which could arise under the influence of force majeure circumstances.
- 9.2. Under force majeure circumstances directly affecting fulfilment of the Contract which could not be foreseen and prevented, Contracting

atbrīvoti no atbildības par Līgumā paredzēto saistību pilnīgu vai daļēju neizpildi.

#### 10. PAPILDU NOTEIKUMI

- 10.1. Līguma izpildes gaitā Līdzēji vadās normatīvajos aktos noteiktajā kārtībā.
- 10.2. Līguma noteikumi piemērojami, ciktāl tie nav pretrunā ar Eiropas Savienībā spēkā esošajiem normatīvajiem aktiem. Gadījumā, ja viens vai vairāki līguma noteikumi tiek atzīti par spēkā neesošiem, Līguma pārējo noteikumu juridiskais spēks nemainās.
- 10.3. Nevienam no Līdzējiem nav tiesību nodot savas tiesības un pienākumus trešajai personai bez otra Līdzēja piekrišanas.
- 10.4. Līgums ir saistošs katra Līdzēja likumīgajam saistību pārņēmējam, un ir pieļaujams, ka Izpildītājs ir aizstājams ar citu, atbilstoši komerciesību jomas normatīvo aktu noteikumiem par komersantu reorganizāciju un uzņēmuma pāreju.
- 10.5. Līdzēji 3 (trīs) darba dienu laikā rakstveidā informē viena otru par sava juridiskā statusa, nosaukuma, adreses (faktiskās vai juridiskās), saziņas līdzekļu vai maksājumu rekvizītu maiņu.
- 10.6. Parakstot Līgumu, Līdzēji apliecina, ka ar Līguma tekstu ir iepazinušies un tam piekrīt.
- 10.7. Līgums sastādīts uz 6 (sešām) lapām 2 (divos) eksemplāros latviešu – angļu valodā, katram Līdzējam pa vienam. Abiem eksemplāriem ir vienāds juridisks spēks. Līgumam ir pievienots 1. pielikums „Tehniskā specifikācija” uz 12 (divpadsmit) lapām un 2. pielikums „Finanšu piedāvājums” uz 2 (divām) lapām, kas ir neatņemama Līguma sastāvdaļa.

#### 11. LĪDZĒJU REKVIZĪTI UN PARAKSTI

Pasūtītājs:  
Pārtikas drošības, dzīvnieku veselības un  
vides zinātniskais institūts „BIOR”  
Nodokļu maksātāja kods 90009235333  
Juridiskā adrese: Lejupe iela 3, Rīga,  
LV-1076  
Konts: LV93TREL916066002300B  
Banka: Valsts kase, kods: TREL22  
Tālr. Nr. +371 67620979, +371 67620526

Parties shall be released from the responsibility for complete or partial non-fulfilment of the obligations specified in the Contract.

#### 10. ADDITIONAL PROVISIONS

- 10.1. Within the fulfilment process of the Contract, Contracting Parties shall follow the valid normative acts.
- 10.2. Provisions of the Contract shall be applied unless they contradict the normative acts valid in the European Union. In case if one or several provisions of the Contract are considered invalid, the legal force of all the rest provisions of the Contract does not change.
- 10.3. None of the Contracting Parties shall be entitled to transfer its rights and obligations to a third party without a consent of the other Contracting Party.
- 10.4. The Contract shall be binding to the legal successor of the obligations of each Contracting Party, and it is permissible that the Contractor is substitutable to another, in accordance with the provisions of the law of commercial law concerning the reorganization of the merchants and the transfer of the company.
- 10.5. Within 3 (three) working days the Contracting Parties shall inform each other in writing regarding the change of their legal status, name, address (actual or legal), contacts or payment requisites.
- 10.6. Upon signing the Contract, Contracting Parties shall confirm having acquainted with the content of the Contract and their consent with it.
- 10.7. The Contract is drawn up on 6 (six) pages in 2 (two) copies (duplicate) Latvian – English, one for each Party. Both copies have equal legal force. Annex No. 1 “Technical specifications” on 12 (twelve) pages and Annex No. 2 “Financial Proposal” on 2 (two) pages is attached to the Contract which is an integral part of it.

#### 11. REQUISITES AND SIGNATURES OF THE CONTRACTING PARTIES

Izpildītājs:  
Nacionālais jūras zivju izpētes institūts  
Reģistrācijas Nr. 586-010-24-41  
Juridiskā adrese: 1 Kołłątają Street, 81-332, Gdina,  
Polija  
Konts: PL4811602202000000061917950  
Banka: Bank MILLENNIUM S.A., kods:  
BIGBPLPXXXX

Faksa Nr.: + 371 67620434

E-pasts: [bior@bior.lv](mailto:bior@bior.lv)

Customer:

Institute of Food Safety, Animal Health and Environment „BIOR”

Taxpayer code: 90009235333

Legal address: Lejupes Street 3, Riga, LV-1076

Account No.: LV93TREL916066002300B

Bank: Valsts kase, code: TREL22

Phone: +371 67620979, +371 67620526

Fax: +371 67620434

E-mail: [bior@bior.lv](mailto:bior@bior.lv)

Direktora pienākumu izpildītāja/Acting Director:

\_\_\_\_\_ O.Valciņa

Tālr. Nr. +48 587-356-232

Faksa Nr. +48 587-356-110

E-pasts: [sekretariat@mir.gdynia.pl](mailto:sekretariat@mir.gdynia.pl)

Contractor:

National Marine Fisheries Research Institute

Taxpayer code: 586-010-24-41

Legal address: 1 Kołłątaja Street, 81-332 Gdynia (Poland)

Account No.: PL4811602202000000061917950

Bank: Bank MILLENNIUM S.A., code:

BIGBPLWXXX

Phone: +48 587-356-232

Fax: +48 587-356-110

E-mail: [sekretariat@mir.gdynia.pl](mailto:sekretariat@mir.gdynia.pl)

Director/ Direktors:

\_\_\_\_\_ E. Kuzebski